

עופרי אליעז *Ofri Eliaz*

ה י א י א צ א ה ס ה י מ
Ma salio de la mar

ה י א י א צ א ה ס ה י מ
Ma salio de la mar

שירי לאדינו
Ladino songs

הדיסק מוקדש לזכרו של אבי, שאהבתו למוזיקה השפיעה עמוקות על חי.

זה הזמן להודות לכל האנשים הנפלאים שהיו מעורבים בפרויקט הזה בצורה זו או אחרת:

לאלכס, עבור השנים הטובות שלנו.

לשי בכר, עבור הזמן, המאמץ וההשראה שהבאת לסטודיו.

ליעקב ונחמה בורק עבור התמיכה. תודה שהאמתם בי.

להרולד וינשטיין ז"ל עבור תמיכתו בפרויקט.

לאמא ויובלי עם הרבה אהבה עבור הכל.

לילנה מהמרכז לקליטת אומנים עולים - עבור הרצון הטוב.

למקס פרנסטון, ג'ואל ברסלה, עמוס הופמן, ג'ושוע לוויט, אדם בטלר ותומר צור עבור השנים הראשונות.

לקוסטס וומבולוס עבור האדיבות.

לאייל אפשטיין עבור הזמן הסבלנות והנשמה שהבאת לעבודתנו. המון תודה.

לאלי לשינסקי עבור התמיכה והסבלנות. תודה שחייכת זמן כה ארוך והבנת.

לשאבי קציר, ג'ו אליעז, מטילדה כהן-סראנו ומרים הרינגמן עבור העזרה.

לכל הנגנים הנפלאים שנתנו יד. תודה עבור הנשמה שהכנסתם למוזיקה.

למר יצחק נבון ושמעון פרנס עבור העידוד.

לכל האנשים שאולי שכחתי להזכירם.

ולבסוף, תודה לכל החברים שהפכו למשפחה ברבות השנים. אני אוהבת אתכם.

I want to dedicate this c.d to the memory of my dear father whose love for music inspired my life in a profound way.

This is the time to thank all the wonderful people who were involved in this project in one way or another:

To Alex, for our good years.

To Shai Bachar for the time, the effort and the inspiration you brought into the studio.

To Yaakov and Nechama Burak for your support in me. Thank you for believing in me.

To Harold Weinstein O.B.M for his support in this project.

To my mother and Yovali with a lot of love for everything.

To Yelena from the 'Center of New Immigrants', Ministry of Absorption for her good will.

To Max Fransosch, Joel Bresler, Amos Hoffman, Joshua Levitt, Adam Butler and Tomer Zur for the first years.

To Kostas Vombolos for his kindness.

To Eyal Epshtein for all the time, patience and soul you brought into our work. Thank you so much.

To Eli Lishinsky for the support and patience. Thank you for waiting so long and understanding.

To Shabi Katzir, Joe Eliaz, Matilda Koen-Sarano and Meriam Haringman for their help.

To all the wonderful musicians who gave a hand and worked so hard. Thank you for the spirit you brought into the music.

To Mr. Yitzhak Navon and Shimon Parnas for their encouragement.

To all the people I may have forgotten to mention their names.

And finally to all my friends who became my family over the years. I love you all.

1

Ir me kero madre

Ir me kero madre a Yerushalayim

A pizar las tierras

I artarme d'eyas

En El me arimo yo

En El m'asiguro yo

En el Senyor de todo el mundo.

A Yerushalayim la veo d'enfrente

Olvido mis ijos

I mis parientes

I want to go to Jerusalem, mother

*I want to go to Jerusalem, mother
Walk on the ground and be fed by it.*

Walk on the ground and be fed by it

I am leaning on him,

I am leaning on him,

I trust him,

The Lord of all people.

The Lord of all people.

Jerusalem, when I see her opposite me,

Jerusalem, when I see her opposite me,

I forget my children and my parents.

אימא, רוצה אני ללכת לירושלים
לפסוע על האדמה ולשבוע ממנה.
אני נשען עליו, אני בוטח בו, באדון כל העולמים.
ירושלים, כשאני רואה אותה מנגד
אני שוכח את ילדי וגם את קרובי.

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevsky
כלי הקשה: סידו סליפוסקי, ראקי דמיגר Percussion: Seido Salifoski, Raquy Danziger
בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann
חליל: סטיב גורן Flute: Steve Gorn
עוד: ג'ורג מגרדיג'יאן Ud: George Mgrdichian
כינור חשמלי ואקוסטי: ג'ו דנימון Electric and Acoustic Violin: Joe Deninzon
קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar
תכנות מחשב: שי בכר Computer programming: Shai Bachar

כשאמא שלך ילדה והביאה אותך לעולם
היא לא נתנה לך לב לאהבה שנייה.
להתראות יקירתי
אני לא רוצה לחיות
כי את מיררת לי את החיים.
לכי חפשי אהבה אחרת
דפקי על דלתות אחרות
חכי לעוד אהבה עם תשוקה
בשבילי את מתה.

*When your mother gave you to the world
She did not give you a heart for a second love.
Goodbye my dear
I don't want to live because you embittered my life.
Go and look for another love
Knock on other doors
Wait for another passionate love
As for me - you are dead.*

2

Adio kerida

*Tu madre kuando te pario
I te kito al mundo
Korason eya no te dio
Para amar segundo*

*Adio, Adio kerida
No kero la vida
Me l'amargates tu*

*Va bushkate otro amor
Aharva otras puertas
Aspera otro pasion
Ke para mi sos muerta.*

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevesky
כלי הקשה: בני קוניבסקי, ראקי דמיגר, אנטוניו דביבו Percussion: Benny Koonyevesky, Raquy Danziger, Antonio Deviv
בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann
גיטרות: אלכס סקולניק Guitars: Alex Skolnick
סולו גיטרה: ג'ון לה ברברה Solo Guitar: John La Barbera
חליל: סטיב גורן Flute: Steve Gorn
כינור: ג'ו דנימון Violin: Joe Deninzon
קלידים: שיי בכר Keyboard: Shai Bachar

תקום ג'קו בחת
אל תראה חולשה

מנצח בטברנה , אני א
תקום ג'קו בחתונות ובבריתות

אל תראה חולשה כשיש לך לקוחות
מנצח בטברנה , אני אשיר להם ללא הפסקה

אני מתנועע כמו סירה, הם קוראים לי ג'קו. נה באי
כשהלקוחות בטברנה באים מתנדנדים עם משקפיים
אני נדבק אליהם כמו נודניק
כדי לקחת מהם את הכסף.

כדי לקחת מהם את הכסף.

*If customers come along real swanky and wearing glasses
I'll stick to them like a 'nudnik' to get some dough off of them.*

תודה מיוחדת לקוסטס וומבולוס, יוון.
Special thanks to Kostas Vombolos, Greece.

*Get up Djako
You've got weddings and 'Bris Milas'
Don't look dispirited
You've got customers at hand*

*I conduct in the tavern
I sing along without stopping
Like a boat I rock to and fro
Djako is what they call me.*

3

Djako

*Alevanta Djako
En bodas i en berit*

*No te amostres flako
Ke tienes mushteris*

*Chalkidji de meana
Yo les kanto sin kedar*

*Me maneo komo un barko
A mi ya me yaman Djako*

*Mushteri de meana
Kon entojos i parpar*

*Yo me vo komo piola
Para les yepar la bolsa*

*If customers come along real swanky and wearing glasses
I'll stick to them like a 'nudnik' to get some dough off of them.*

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevsky

כלי הקשה: סידו סליפוסקי, ראקי דניזגר Percussion: Seido Salifoski, Raquy Danziger

בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann

חליל: סטיב גורן Flute: Steve Gorn

עוד: עומר פארוק טקבילק Ud: Omar Faruk Tekbilek

כינור חשמלי ואקוסטי: ג'ו דניזון Electric and Acoustic Violin: Joe Deninzon

קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar

תכנות מחשב: שי בכר Computer programming: Shai Bachar

4

המבדיל Hamavdil

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevesky
כלי הקשה: סידו סליפוסקי, ראקי דמיגר Percussion: Seido Salifoski, Raquy Danziger
בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann
עוד: ניזר רחנה Ud: Nizar Rohana
כינור: ג'ו דנימון Violin: Joe Deninzon
קלידים וסולו: שי בכר Keyboard & solo: Shai Bachar
תכנות מחשב: שי בכר Computer programming: Shai Bachar

מימינו מיכאל ומשמאלי גבריאל
ועל ראשי שכינת אל
כל יום וכל לילה.

המבדיל בין קודש לחול
חטאתינו הוא ימחול
זרעינו וכספינו ירבה כחול
וככוכבים בלילה.

לכבודכם דת לבבי
אליהו הנביא
לכבוד חמדת לבבי
אליהו הנביא.

יום פנה כצל תומר
אקרא לאל עלי גומר
אמר שומר אתא בוקר וגם לילה
אמר שומר אתא בוקר וגם לילה.

A la derecha Mibael

I la isquierda Gavriel

I sovre la kavesa

Shehina del Dio

Kada dia i kada noche.

ועל ראשי שכינת אל
כל יום וכל לילה.

A la derecha Mibael

I la isquierda Gavriel

I sovre la kavesa

Shehina del Dio

Kada dia i kada noche

*Arvoles yoran por luvias
I muntanyas por ayres
Ansi yoran los mis ojos
Por ti kerida amante*

*Torno i digo ke va ser de mi
En tierras ajenas yo me vo murir.*

*Blanka sos blanko vistes
Blanka la tu figura
Blankas flores kaen de ti
De la tu ermozura*

*Ven veras i ven veras
Ven i veras veremos
L'amor ke tenemos los dos
Ven mos lo gozaremos.*

*Trees cry for rain
And mountains for the wind
And so my eyes weep
For you my dear sweetheart.*

*I ask again what will become of me
I will die in a foreign land.*

*You are white and white you wear
White is your figure
White flowers fall out from you, from your beauty.*

*Come and you will see
We will see
Let's enjoy our love.*

העצים בוכים לגשם
וההרים לרוחות
ככה בוכות העיניים שלי עליך יקירתי.

אני חוזר ואומר מה יהיה איתי
בארץ ניכר עלי למות.

את לבנה ולבן את לובשת
לבנה היא צורתך
פרחים לבנים נופלים ממך, מיופייך.

בוא ותיראי, שנינו נראה
בואי נהנה מאהבתנו.

Drum set: Benny Koonyevsky סט תופים: בני קוניבסקי

Percussion: Benny Koonyevsky, Eli Lishinsky, Raquy Danziger כלי הקשה: בני קוניבסקי, אלי לישינסקי, ראקי דניזר

Bass: Emmanuel Mann בס: עמנואל מן

Ud: Nizar Rohana עוד: ניזר רוחנה

Violin: Joe Deninzon כינור: ג'ו דנינזון

Keyboard: Shai Bachar קלידים: שי בכר

6

La Serena

*Si la mar era de leche
Yo me aria peshkador
Peshkaria mis dolores
Kon palavrikas d'amor.*

*Dame la mano tu palomba
Para suvir al tu nido
Maldicha ke durmes sola
Vengo a durmir kontigo.*

*No me mates kon kuchiyu
Ni menos kon revolver
Matame kon tus amores
En tus brazos murire.*

*If the sea were made of milk
I would become a fisherman
Fish my misery with words of love.
Give me your hand my dove
To climb to your nest
Cursed be you who sleep alone
So I am coming to sleep with you.
Don't kill me with a knife
And even not with a gun
Kill me with your love
So I will die in your arms.*

אם הים היה עשוי מחלב
אני הייתי נעשה דיג
דג את כאבי עם מילות אהבה
תני לי את ידך יונתי
לעלות לעבר הקן שלך
ארורה את כי את ישנה לבדך
אני בא לישון איתך
אל תהרגי אותי בסכין
ואפילו לא ברובה
הרגי אותי עם אהבתך
כדי שאמות בזרועותיך.

כלי הקשה: בני קונייבסקי Percussion: Benny Koonyevesky
בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann
גיטרות: אלכס סקולניק Guitars: Alex Skolnick
כינור: ג'ו דנימון Violin: Joe Deninson
קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar

Ya salio de la mar

נערה צעירה נמצאת בבית המרחץ
לבושה באדום
היכנסי לים והשיגי אותו, היכנסי לים.
הייתי נכנסת לים
אם הייתי מקבלת אישור מהחותנת שלי
היכנסי לים והשיגי אותו, היכנסי לים.
היא יצאה מהים אישה יפה
לבושה באדום ולבן.
היא יצאה מהים.
בין הים לנהר צמח עץ חבושים
היא יצאה מהים.
הכלה יצאה מבית המרחץ
החתן כבר חיכה לה
היא יצאה מהים.
בין הים לחול צמח עץ שקד
היא יצאה מהים.
*Between the sea and the river a quince tree sprouted,
She came out of the sea.
Dressed in red and white. She came out of the sea.
The young lass went into the 'Hamam'
Dressed in red.
Go into the sea and reach it. Go into the sea.
I'll go into the sea if my mother-in-law allows it.
Go into the sea and reach it. Go into the sea.
She came out of the sea as a beautiful woman
Dressed in red and white. She came out of the sea.
Between the sea and the river a quince tree sprouted.
She came out of the sea.
The bride came out of the 'Hamam',
the groom already waited for her.
She came out of the sea.
Between the sea and the sand an almond tree sprouted,
She came out of the sea.*

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevsky
כלי הקשה: בני קוניבסקי Percussion: Benny Koonyevsky
בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann
גיטרות: אלכס סקולניק, ג'ון לה ברברה Guitars: Alex Skolnick, John La Barbera
חליל: סטיב גורן Flute: Steve Gorn
כינור: ג'ו דנימון Violin: Joe Deninson
קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar
תכנות מחשב: שי בכר Computer programming: Shai Bachar

7

Ya salio de la mar

Muchachika esta en el banyo
Vestida de kolorado
Echate a la mar.
Echate a la mar i alkansa – echate a la mar.

A la mar yo bien me echava
Si la suegra lisensia me dava.
Echate a la mar.
Echate a la mar i alkansa – echate a la mar.

Ya salio de la mar la galana
Kon un vestido al i blanco – ya salio de la mar.

Entre la mar i el rio
Mos kresio un arvol de bembriyo- ya salio de la mar.

La novia ya salio del banyo
El novio ya la esta asperando- ya salio de la mar.

Entre la mar i la arena
Mos kresio un arvol de almendra- ya salio de la mar.

La vida do por el raki

I'd give my life for a drink of Arak

את החיים נתתי לערק	<i>I can't let go of it</i>	<i>La vida do por el raki</i>
אני לא יכול לעזבו	<i>I am never sated from drinking</i>	<i>No puedo yo desharlo</i>
כי אני אוהב אותו כל כך.	<i>Because I love it so much.</i>	<i>De beber nunca me arti</i>
		<i>De tanto amarlo.</i>

כשהוא נמצא בחבית	<i>When it is in its barrel</i>	<i>Kuando esta en el baril</i>
אני לא מדבר עם אף אחד	<i>I don't speak with anybody</i>	<i>No avlo con dingunos</i>
כשאני נעשה שתוי	<i>When I become drunk</i>	<i>Kuando me ago kior kandil</i>
אני נופל לאמבטיה של בוך.	<i>I fall into a bath of mud.</i>	<i>Tomo banyos de lodo.</i>

סט תופים: בני קוניבסקי	Drum set: Benny Koonyevesky
כלי הקשה: בני קוניבסקי	Percussion: Benny Koonyevesky
בס: עמנואל מן	Bass: Emmanuel Mann
גיטרות: אלכס סקולניק, אלי לשינסקי	Guitars: Alex Skolnick, Eli Lishinsky
חליל: סטיב גורן	Flute: Steve Gorn
כינור: ג'ו דינזון	Violin: Joe Deninzon
קלידים: שי בכר	Keyboard: Shai Bachar

10

יגדל *Yigdal*

שיר זה מוקדש באהבה לאימי

This song is dedicated with a lot of love to my mother.

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevesky

בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann

גיטרה: אלכס סקולניק Guitar: Alex Skolnick

קלרינט: סטיב גורן Clarinet: Steve Gorn

קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar

9

צור משלו *Tsur mishelo*

צור משלו אכלנו ברכו אמוני
שבענו והותרנו כדבר אדוני.
הזן את עולמו, רוענו אבינו
אכלנו את לחמו ויינו שתינו.

סט תופים: בני קוניבסקי Drum set: Benny Koonyevesky

כלי הקשה: בני קוניבסקי, אלי לשינסקי Percussion: Benny Koonyevesky, Eli Lishinsky

בס: עמנואל מן Bass: Emmanuel Mann

עוד: ניזר רוחנה Ud: Nizar Rohana

גיטרה חשמלית: אלי לשינסקי Electric Guitar: Eli Lishinsky

חליל וקלרינט: סטיב גורן Flute & Clarinet: Steve Gorn

חצוצרה: פרנק לונדון Trumpet: Frank London

כינור חשמלי: ג'ו דנימון Electric Violin: Joe Deninzon

קלידים: שי בכר Keyboard: Shai Bachar

תכנות מחשב: שי בכר Computer programming: Shai Bachar

Kuando el rey Nimrod

*When King Nimrod went to the fields
To watch the sky and the stars
He saw a holy light above the Jewish quarter
Signaling that father Abraham was about to be born.*

*Abraham our father, beloved father,
Blessed father, Light of Israel.*

כשהמלך נמרוד היה יוצא לשדה
היה מסתכל על השמיים והכוכבים
ראה אור קדוש בא מהרובע היהודי
כשאברהם אבינו היה אמור להיוולד

אברהם אבינו, אב יקר, אב ברוך ואור לישראל.

When Terah's wife was pregnant

Every morning he used to ask her:

Why are you so pale?

She already knew who was growing inside her.

כשאשתו של תרח היתה הרה
בוקר בבוקרו הוא היה שואל אותה:
מדוע חוורו פנייך?
היא כבר ידעה על מי שצומח בתוכה.

*Kuando el rey Nimrod al kampo salia
Mirava en el sielo i en la estreyeria
Vido luz santa en la djuderia
Ke avia de naser Avraam avinu.*

Avram avinu, padre kerido, padre bendicho, luz de Israel.


*La mujer de Terah kedo prenyada
De dia en dia el le preguntava:
Deke tenesh la kara tan demudada?
Eya ya savia el bien ke tenia.*

Drum set: Benny Koonyevsky
Percussion: Benny Koonyevsky, Raquy Danziger
Solo Dumbak: Seido Salifoski
Bass: Emmanuel Mann
Guitars: Alex Skolnick, Eli Lishinsky
Trumpet: Frank London
Violin: Joe Deninson
Keyboard: Shai Bachar
Computer programming: Shai Bachar

סט תופים: בני קוניבסקי
כלי הקשה: בני קוניבסקי, ראקי דנזיגר
סולו דרבוקה: סידו סליפוסקי
בס: עמנואל מן
גיטרת: אלכס סקולניק, אלי לשינסקי
חצוצרה: פרנק לונדון
כינור: ג'ו דנימון
קלידים: שי בכר
תכנות מחשב: שי בכר

12

Komo la roza



*Like the rose in the garden
And flowers that haven't bloomed
Is a beautiful young girl
At the moment of her death.*

*It was a sad time that day
When she was taken sick.
Like a queen on her bed
She fell ill and fainted away.*

Komo la roza en la guerta כמו השושנה בגינה
I las flores sin avrir ופרחים שעוד לא פרחו
Ansi es una donzeya היא נערה צעירה ויפה
A las oras del murir. בשעת המוות שלה.

Tristes oras en el dia זה היה זמן עצוב
Ke hazina ya kayo באותו היום כשהיא חלתה
Komo la reyna en su lecho כמו מלכה
Ya cayo se dezmayo. היא נפלה חולה והתעלפה על מיטתה.



